

a

á



na

náná

na na

náná

a na



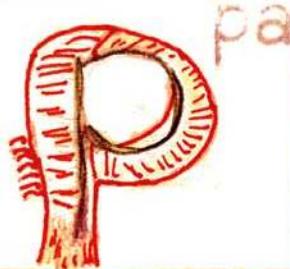
ña

ñaha  
ña

na ña

náná

ñaha



pa

páñú  
pa

pa ña

páñú

ñaha



sá

sate  
sa

sa pa

ñá na

sate

 <p>ma</p>	<p>másá ma</p>	<p>ma sa masa pa na</p>
 <p>ka</p>	<p>kálú ka</p>	<p>ka ma kálú na ña</p>
 <p>la</p>	<p>lamú la</p>	<p>la ka lamú ma sa</p>
 <p>va</p>	<p>váhú va</p>	<p>va la váhú la ka</p>
 <p>ta</p>	<p>tajnā ta</p>	<p>ta va tajna sa pa</p>



ya

yaha  
ya

ya ta  
yaha  
yata



cha

chaká  
cha

cha ka  
chaká  
ya va

ndia

nd

ndaha  
nda

nda cuá  
ndaha  
cha pa



xiii

xahūn  
xə

**xə ndə**  
**xahun**  
**cua cha**

cha ka  
chaka

ya ta  
yata

na ña  
naña

sate  
páñú  
lamú  
chaká  
  
kálú  
másá  
tajná  
náná  
ñaha  
ndaha  
yaha  
váhú  
xahún

tá tá  
ta kā  
tá sá  
ta mā  
na mā  
na ña  
la ka  
lá tá  
ya tā  
ya ka  
ka va  
pá lá  
ndana  
tajná

tátá	yatā
tátá-na	yatā-ná
lámú	nañā
lámú-na	nañā-ná
tajnā	namā
tajnā-ñā	namā-ñā
yaha	páñú
yaha-ñā	páñú-ñā
ndaha	pálá
ndaha-ñā	pálá-na
chaká	yakā
chaká-ñā	yakā-ná

El signo diéresis utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

takā	satē
takā	kalú

xahūn naña

xahūn laka

xahūn chaká-ná

xahūn tasá-ñá

nana táchá

kaka - ná

kaka saté

kaka náná-na

kaka lámu-na

kaka váhú

kaka nana táchá

na káka - ná

mā káka váhú

mā káka nana táchá

namā ndáva  
nañā ndáva

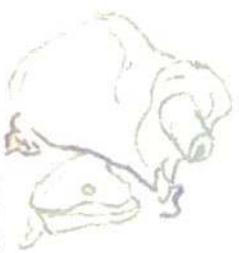
kata-ná  
mā káta-ná  
na káta náná-na  
kata-ña yaā  
kata nana táchá  
mā káta-ña yaā  
kátá yatā-ná  
kátá ndaha-ña

mā kánda-ná  
mā kánda-ñā kaka-ñā  
á kánda namā.  
mā kánda namā.

kánda laka  
kanda tāká laka.  
ndava-ná kava.  
mā ndáva-ná kava.  
ndáva laka  
ndava vahú tāká kava  
ndátá-ñā namā  
ndátá-ná nañā

<p>3</p>	<p>u uni</p>	<p>a i u</p>
<p>nu</p> 	<p>nunī</p>	<p>na ni nu</p>
 <p>ñu</p>	<p>ñuuñ</p>	<p>ñi ñña ñu</p>
 <p>su</p>	<p>suhñū</p>	<p>si su sa</p>

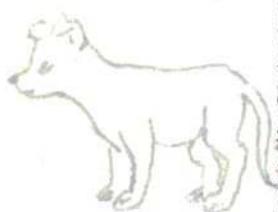
ku



kūñu

ki  
ka  
ku

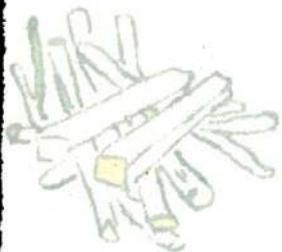
lu



lúsu

la  
lu  
li

tu



tujnu

tu  
ta  
ti

yu



yujnu

ya  
yu  
yi

ndu



ndute

nda  
ndu  
ndi

chu



chūun

cha  
chu  
chi

ma

ji

ra

mi

ju

ri

mu

ja

ru

sau

ñunu

va

yuū

ñuu

vu

yavū

ñuhū

vi

iñū	nduchi
unā	lítú
unī	yujnu
uū	suhnū
uxī	cuiñā
uū	chūn
ita	mīnu

kukā-ña

lítú	lulí
kukā	lúlí
lúsu	lúlí

uū	jīka	nduchi
iñū	jīka	nduchi

kúní-ri ndika  
kúní -i suhnū  
kúní ña súchí lulí

jíní-na xijnī káni-ní  
jíní-ri xijnī káni-i

unī kiló nunī  
una kiló ndika  
unā kiló viji

jíka vahú yuku  
jíka cuiñí yuku  
uū jíka tichi  
uū jíka ndika cuí  
mā cuítá-ni

jítu tata lándú  
jítu tata pálú  
jítu tata lípi

kaji chūn nūnī  
suni kaji-ri kūñu  
suni kaji lúsú-ri

ni jīcha sūchí luli  
á na tu takā-i vijnā

luu káa vílu  
luu káa lúsú  
luu káa sūchí luli

kaji chūku ruū  
yúhú-ri cuiñā

kani-ña ruū  
sūchí lúlí-ná  
suhnū sūchí lulí  
tujnu-ná  
tutū luu  
iñū tutū luu  
iñū ita luu

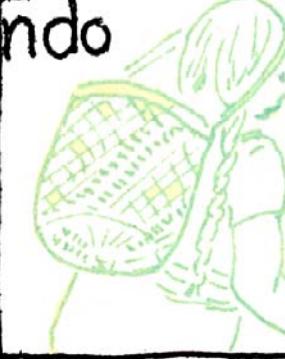
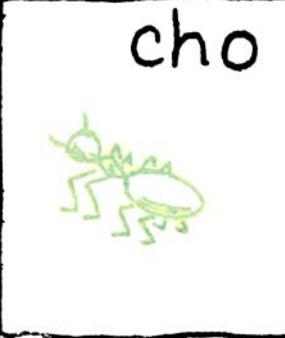
yuku nínu  
ita yúkú  
jiní-i ruū

tu jiní-i ñunu  
jíní-ri, ñuhū  
tu jiní-na yuku  
jíní-ni samū

kahu-ní tutū  
kaji-ná kūñu.  
kaji-ñá chaká  
mā káji-ñá vílu  
mā káji-ñá váhú  
mā káji-ñá cuiñá  
kaji-ná tíchi  
kaji líhli nuní  
ndúkú-na yaha  
ndúkú-ri kūñu  
tu ndúkú-i ndíchi  
ndúkú-i ruū  
nī kani taja yujnu

21) <sup>o</sup>	okō	o ro yo	ri yí
	monó	mo no jo	ma ná ja
o	toto	to po xo	ti pi xi
	yoho	jo yo xo	ja ya xa
	sōho	so ro yo	si ri yi

El lenguaje utilizado en esta edición es válido pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

	ko kóhló	ro ri ko ki mo mi
	lo lomá	ko ka lo la to ta
	ndo ndohō	so si ndo nd yo yi
	cho chokó	no cua cho cha ndo nda

koō	ndoō	yoō
kohō	ndohō	yoho
ñuū	yuū	tujnu
ñuhū	yuhu	yujna
okō	yujnu	
okō	chīso	tujnu
okō	ncoko	íñú
suhnū	cuí	
kachi	vítá	
íó	tujnu	
íó	ndaha-yó	
íó	sōho-yo	
íó	xijnī-yo	
koto-ní	chūun	
na kóto-yo	kóhló	
ndító-i	tíku	

luu jíto ita  
lulu jíto lúsu  
lulu jíto sūchí lúlí  
á kani yoō  
ndíso-ña ndohō  
ndíso-ña tajnā  
kaji chótó nunī  
tú kaji chōho-ró ruū  
íó pitú-i  
ndiso-ña uū kiló kūñu  
ndíto-ña pílí lúlí  
kaji koō iso  
kuchi-ná ndoō  
kaji monó ndika  
koho vílu ndute  
ní tují ndaha-ña  
ní ndonda-ná.

ndika	víxí
ndika	víxí-rí
ndika	cuíi
ndika	cuíi-ní
ndika	vítá-i

sava	naña
sava	kiló
sava	ndika
sava	namā

tāni-ñā	
víli-i	
ndīchi	vítá

tája	mīni
ndīchí-rí	

jíta-ná	yaā
jíta-ñá	yaā̄
jíta-ní	yaā̄
jíta-i	yaā̄
jíta-rī	yaā̄
ichi	ndáā̄
ichi	káni
sava	ichi
vítá	vílu
vítá	kachī
ñani-rī	
lípi	nání-i
lípi	nání ñani-rī.

jíka píli

jíka líhli

jíka tíku

ní jíka - rí

yachí jíka - ní

jíka - rí ichi ndáā

píná naní - ña

miná nání - ná

tína nání - i

xijní - ña

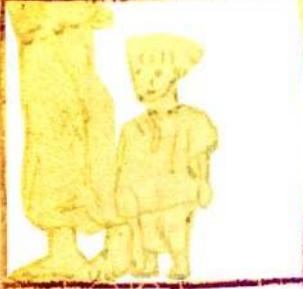
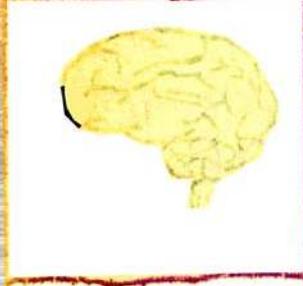
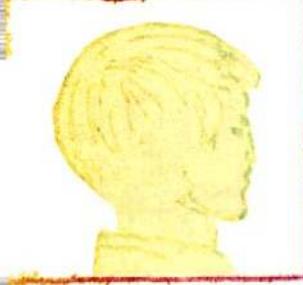
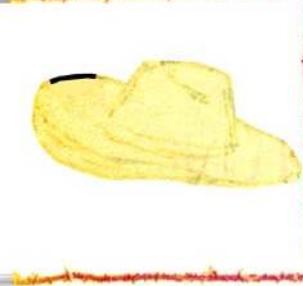
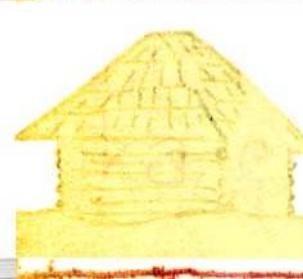
xijní káni - rí

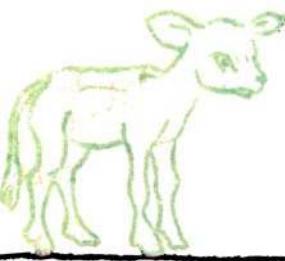
kátá xijní - i

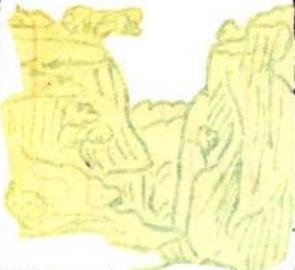
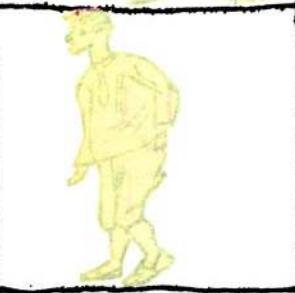
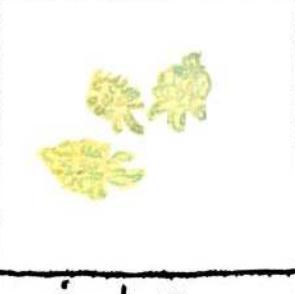
tā ini nánā

tā ini tátā, áchí - ná

nī jini-ná ina  
nī jini-rī tíku.  
nī jini-rī xaxūn lihl  
vítá ndaha-i  
ndava ndaha-ri  
vítá pañú-ña  
kaka-rī vijna  
mā kaka-ní vijna  
kaka pílí vijna  
kani-rī kachī  
nī kani-ña-ná  
nī ndaji-ná  
kaji-rī ndika

	sēhe	se sa sēhe
	meke	mi mu meke
	pehlo	pa pe pehlo
	lélú	lu li lélú
	vehe	ve vi ve he

	tēe	te tu ta tēe
	chélú	chi che chu chélú
	késú	ke ku la késú
	ndehē	nde nda ndi ndehē
	jehē	ja ji ju jehē

	xehvā	xa xi xehvā	xu xe xehvā
	réngó	ri ru	ra re réngó
	cuéñu	cue cui	cua cha cuéñu
	neñu	ne ni	na nu neñu
jehē vehē ndehe sēhe	pehlo xehvā réngó tēe	yi yu yo ye	nde ndu che chu

jna	tajna
jnu	tujnu
jni	xijni
jne	sajnē.

ndute níne  
 tutu cuēchi  
 jikā véhe  
 ini vehe

íó sēhe - ña  
 íó vehe - yó  
 íó ndehē ini vehe

ndíso-de tujnu  
 Koho-de ndute  
 yéji-de neñu  
 jínu cuéñu



i

ita

i

ta

ita

na

ina

Pi

pílí

pi

pa

pa pi

pílí  
ita

mi

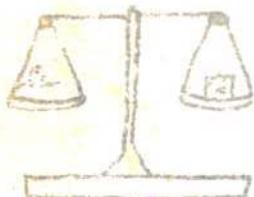


mīni

mi ma

mīni  
pílí

ma mi



ki

kiló

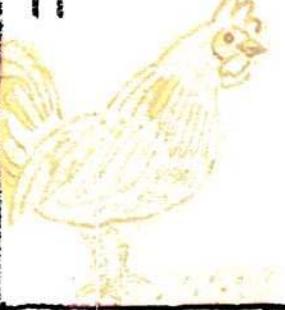
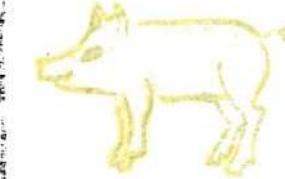
ki

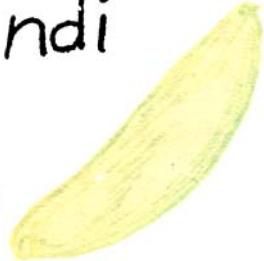
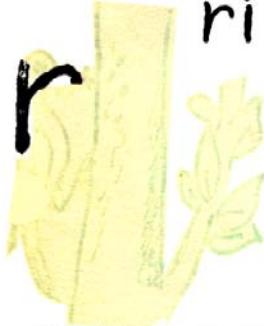
mi

kiló  
mīni

ka

ki

II		líhli la li	pi li líhli kíló
VI		vílu va vi	vílu líhli
TI		tíku ta ti	vi tí tíku vílu
XI		xijní xa xi	ti xi xijní tíku

ndi		ndika nda ndi	xi ndi ndika xijnī
.ji		jīka ja ji	ndi jī jīka ndika
rí		ríki va ri	jī rī ríki jīka
cui		cuiñā cua cui	ri cui cuiñā ríki

na	ni	sa	si	xijni
ñna	ñi	cha	chi	xahūn
ya	yi	ja	ji	cuiñā

kilo	ví	ji	ni
vílu	viji	-hí	
ita	ti	chi	na
píli	tí	chi	ná
ndika	xi	ni	ni
líhli	xiní	-ní	
jíka	vi	chi	ña
ríki	ví	chi	ña
cuiñā	ka	chi	ni
míni	kachí	-ní	
xijní	i	chi	ka
tíku	ichi	káni	

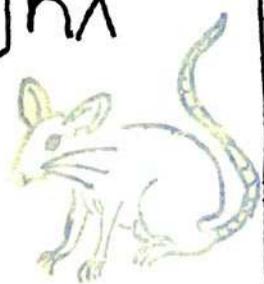


nʌ

nʌñʌ

ni  
ne  
nʌ

jnʌ



jnʌñáñá

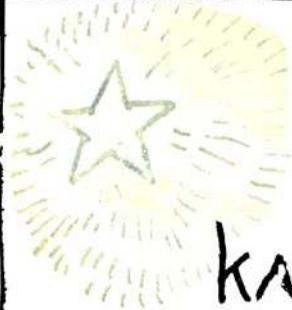
jnʌ  
jnu  
jne



sʌ

sʌkʌ

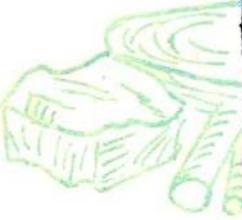
so  
sʌ  
su



kʌ

kʌmí

kʌ  
chʌ  
cun

ndʌ 	ndʌnʌ ndʌnʌ	ndo ndʌ jnʌ
yʌ 	yʌyʌ yʌyʌ	xʌ yʌ jnʌ
nʌñʌ sʌkʌ kʌmʌ	jnʌññʌ ndʌnʌ yʌyʌ	tʌcuñtʌ jēvixí andʌññʌ
ndʌ nde yʌ ye xʌ xe	vʌ ve cha che jnʌ jne	sʌ se ka ke ma me

λn̄gλ kλvā	kλnā
λn̄ga lādō	kīsλ
λn̄ga jínu	kλyī
	tλeuñtī
ndito-i kλnā	
kλnā kú-tλ	
ríngí ku-tλ	
ringí yéji tλeuñtī.	
túcuñtλ tλeuñtī	
réngó jehē-de	
yλkλ ndáha-yó	
tλm-rō pitú	
ñλλ yúhu-yó	
mā kλtλ-ini-ní.	
kaji-ná λn̄ga ndika.	
λn̄ga kλvā	
ñó kuñu-na	

kusū vílu sakā tátō.

nī yeji jnāñí nāñí.

náná-na kúu-ña.

nī ndonda-ña nuū jítō-ña.

te nī jito-ña jnáñí

lókó yéji-ta nunti.

te ni kntā-ni náná-na.

keē-dē vijna.

keē -rī sajnē

tēe lúlí kú-i.

máni jevíxí yéji monó-yo.

máni léché jíhi vílu-yó.

máni ndoō jíchi ñani-yō.

kává-ri vehe-ro.

mā kává ina vehe.

yósó-de knta.

kaa-ní sákā-ta

kaji vahú ndayá

kaka-de  
jíka-de  
nī jíka-de

nī ije itu.  
nī ije nañña  
nī ije ndichi  
nī ji chi ndehē.

kaji-de neñu  
yeji-de neñu  
nī yeji-de neñu  
yéji-i ndeyu  
yéji súchí lúlí jērixí

ndese jíto cuéñu  
lu lu jíto cuéñu

réngó jíka-de.  
réngó je hē-de

ré naní-ní  
té chá naní-ná

sé he jénu nana téchá.  
ki nde ka-rí kesú.  
ne kate-ña suhnū

keē·rī sa jnē  
na kúsú-na vēhe-ni  
vē yi lokó ndute  
ine-de ve kāa

je cuáa kiji nana te chá'  
té ku-de vijnā.

yéji suchí luīi jēvixí  
vé kuu jeē sáha-de.  
táji-de itu-de.

vé kuu jeē yéji-ro  
neñu yéji-ri  
vé kuu jeē sáha pélú.  
káva-de yoho íte.

nī kenda-ná ñuū  
xehyu yíhi ndaha-ñia.  
sáte-ná xinī-i  
yéji-ro nde yu nduchi lavá.  
yéji-ri nde yu nduchi jnuú.

mesa	la teja	me tate
pera	la yema	petate.
je ja	la leche	to mate
chi vo	la vena	tama le.
atole	to rito	
e lo te	Se mana	
arena	ma ñana	
oto ño	verano	
Eva	Rita	Susana
Elena	José	Lupita.
Ade la	Julio	Jo vita
Dora	Julia	Jerónimo

La niña pide una pera.

Su mamá le da una pera.

Pepe tose mate.

Pepe va a Doña Eva.

Doña Eva le da atole.

Pepe toma atole.

Jovita sale de la sala.

Susana sale a la una.

Elena saluda a su tío.

Lupita no dice nada.

Su tío se enoja.

Dice, Lupita, vete a tu tía.

Su tía de Lupita no le da piña.

Su tía da pañela a Elena.

Susana mide la ropa.

Se la da a la muchacha.

La leña pesa mucho.

Jovita tama la pelota.

Julio ayuda a Julia.

de	soda	dote
da	nido	dedo
do	dama	seda
di	modo	yodo
du	lodo	lado
se	ce	dice
si	ci	Celia
		Aniceta
nene	pelo	lote
velo	peto	jeme
vela	piso	jera
mole	reto	arete
leño	yeso	arepa
leña	palo	aleta
milo	mate	panela

retoño	dinero	jineta
pelota	veneno	jinete
paleta	veruta	medida.
tapeta	paloma	tamaño
piñata	visita	método
lorito	pasea	pañuelo

la nena de mi tía  
 su dedo de Rita  
 su uña de Rita  
 día de junio  
 día de mayo

Su papá le da leche a  
 Luisa.

Luisa toma la leche.

Julio duda.

Dora asea la mesa.

José asa el pavo.

Julia amasa la masa.

Mamá teje la tela.

Doña Rita teje el pelo  
de Adela.

Papá avisa a Doña Rita.

No sana la uña de Pepe.

La tía Chole le pone yodo

Doña Elena toma la pelota  
Se la daré a su niñita.

Jerónimo mira a la paloma.

La paloma voló a la loma.

Mira a la paloma, dice José.

Julio no ve la paloma.

Yo no veo nada, dice.

Yo no veo ni paloma ni loro.

La niña muda no dice nada.

Jeronimo, toma ese tamale.  
Dora, dame ese tomate.  
Julia, dame esa paleta.

Doña Juliana mide la tela.  
Se le daré a Jovita.  
Mamá pule la mesa.

La tía Eva pide su metate.  
Le da mole a su papá.  
Doña Julia desayuna.

Adela no pule la mesa.  
Su mamá se enoja.

Deme una rosa, dice Celia  
a Luisa.

Luisa le da una rosa.

Celia va a la puna.  
Celia suda mucho.  
Julio ayuda a Julia.

la uva	tu laña.
la uña	su tuna
la puna	su mula
la puma	mi uña
la pupa	tu uva
la mula	la tusa
la tuna	la tía.
la lucha	la tía mía.

la mula	mala
la masa	pura.
la lucha	mala.
una piña	mala.
una tina	pura.
una pupa	mala.
una niña	sana.

Tula mira a la luna.  
Natalia mira a la tía.  
La tía usa la navaja.  
Mi tía amasa la masa.  
La pava usa su pata.  
La mula pisa la paja.  
La niñita chupa su uña.  
Mi tía usa mucha masa.  
Tula asa una tuna.  
Natalia sana a su tía.  
Su tía sana a Lila.

una piña para Ana.  
una lima para mi papá.  
una tuna para tu mamá.  
una uva para Natalia.  
Mamá usa la tuna.  
Sí, papá usa la pala.  
Lila va a la puna.  
Papá mata la mula mala.  
Mi papa usa su pipa.  
Papá va a la lucha.  
Natalia va a la pila.  
Tula va para la lira.  
Ana usa la masa pura.  
Tula usa una lata mala.  
Sara usa una tina pura.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tátá	yatā
tátá-na	yatā-ná
lámú	nañā
lámú-na	nañā-ná
tajnā	namā
tajnā-ña	namā-ña
yaha	páñú
yaha-ña	páñú-ña
ndaha	pálá
ndaha-ña	pálá-na
chaká	yakā
chaká-ña	yakā-ná

El signo diéresis utilizada en esta edición no está vigente, es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

takā	satē
takā	kalú

xahūn naña  
xahūn laka  
xahūn chaká-ná  
xahūn tasá-ñá

nana táchá  
kaka - ná  
kaka saté  
kaka náná-na  
kaka lámu-na  
kaka váhú  
kaka nana táchá  
na káka - ná  
mā káka váhú  
mā káka nana táchá

namā ndáva  
nañā ndáva

kata-ná  
mā káta-ná  
na káta náná-na  
kata- ña yaā  
kata nana táchá  
mā káta-ñá yaā  
kátá yatā-ná  
kátá ndaha-ñá

mā kánda-ná  
mā kánda-ñā kaka-ñā  
á kánda namā.  
mā kánda namā.

kánda laka  
kanda tāká laka.  
ndava-ná kava.  
mā ndáva-ná kava.  
ndáva laka  
ndava vahú tāká kava  
ndátá-ñā namā  
ndátá-ná nañā

tío	Anita
mayo	Tomasa
junio	Sabino
halo	Ilarino
hola	muchacha
Pupo	muchacho
Tina	jarano
Tano	
uno	puro
ocho	soso
mucho	liso
malo	pina
sano	toro
rojo	niño
roto	

ojo	pavo
ajo	pato
oso	toro
osa	loro
ola	tiro
año	pito
niño	piso
sapo	puño
mono	tono
timo	lujo
tamo	pañó
la ropa	la moña
la rosa	la mota
la loma	la nota

Papá asa toro.  
halo toma la vara  
Anita no usa su puño.  
Anita usa su mano.  
No, Tina no va a la puña,  
Sí, Tina tosa malo.  
Su tío sana a Tina.  
Yo tapo la pila.  
Pupo, toma tu laña.  
Lalo no sana.  
Papa toma la sopa.  
Lalo toma mucha sopa.  
la loma piná.  
la ropa rota  
la ropa roja.

Yo amo a mi mamá.  
Mamá ama a Tano.  
halo toma ajo.  
Tano toma una navaja.  
Papá no toma vino.  
Sí, Tomasa toma nata.  
Pupo, toma tu nata.  
Yo toso malo  
No sano a Tano.  
Ya sana mi ojo.  
hola sana a su ojo.  
Savino sana a Tano.  
Tina lava la ropa rota.  
Yo lavo la ropa roja.  
para la muchacha.